

การศึกษาความถี่ของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในตำรับอาหารไทย

The Study of French Vocabulary Frequency in Thai Recipes

อารี ลาภวงศ์ราษฎร์¹

บทคัดย่อ

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในตำรับอาหารไทยที่มีความถี่สูง โดยผู้วิจัยได้สืบค้นเอกสารภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับการปรุงอาหารไทยที่ปรากฏบนอินเทอร์เน็ต แล้วนำเอกสารมาวิเคราะห์คำศัพท์ด้วยโปรแกรมวิเคราะห์คำศัพท์ที่ <http://textanalyser.net> จัดลำดับความถี่ด้วยโปรแกรมไมโครซอฟต์เอกซ์เซล สถิติที่ใช้ คือ ฐานนิยมและค่าร้อยละ ผลการวิจัยพบว่า คำศัพท์เกี่ยวกับตำรับอาหารไทยจากอินเทอร์เน็ตจำนวน 213,929 คำ มีรูปศัพท์ 2,975 รูป คำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดคือ de ปรากฏทั้งสิ้น 18,518 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 8.65 คำศัพท์ 2,000 คำแรก คิดเป็นร้อยละ 94.13 จากความถี่ของคำศัพท์ในเอกสารทั้งหมด ผลการวิจัยแสดงว่าคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสด้านการอาหารมีจำนวนจำกัด การเรียนรู้ศัพท์ในบริบทของการอาหารจึงควรทำได้ในระยะเวลาสั้น การเรียนการสอนภาษาควรให้ความสำคัญกับคำศัพท์ทางไวยากรณ์ด้วย เพราะมีความถี่สูง คำศัพท์บางคำมีความหมายเฉพาะสำหรับการครัว ดังนั้นจึงต้องให้ความสำคัญกับบริบทของคำศัพท์ ส่วนความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาก็มีความสำคัญต่อการเรียนรู้และสื่อสารภาษานั้น ๆ เช่นกัน นอกจากนี้ควรมีการวิจัยต่อเนื่องเกี่ยวกับการสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการปรุงอาหารไทยโดยใช้ศัพท์ที่มีความถี่สูงจากผลการวิจัยนี้

คำสำคัญ : ตำรับอาหารไทย คำศัพท์ฝรั่งเศส ความถี่ของศัพท์

¹ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สาขาวิชาภาษาต่างประเทศ, ภาควิชาภาษาต่างประเทศและอุตสาหกรรมบริการ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลกรุงเทพ
e-mail: aree.l@mail.rmutk.ac.th

The Study of French Vocabulary Frequency in Thai Recipes

Aree Lapwongraj

Abstract

The research objective was to investigate the most frequently used words in Thai recipes from French language websites on Thai recipes. The documents were processed using a computerized program from the web <http://textanalyser.net> and the results were compiled into a list to find the most frequently used words. It showed that 2,975 different words were found among 213,929 French words from the authentic materials. The most frequently used word was “de” appearing 18,518 times of appearances or a frequency of 8.65%. The top 2,000 most frequent words used in Thai recipes comprised 94.13% of the texts. The vocabulary used in the context of Thai cooking was limited. Therefore, learning French for this specific purpose should be done in a short time. Functional words should be focused on because of their high frequency of appearance. Some words have a specific meaning in cooking. So it is necessary to learn words in context. The knowledge of the cultural environment of native speakers is also important for learners. Furthermore there should be ongoing research to develop French lessons for Thai cooking from this word list.

Keywords : Thai recipes, French vocabulary, Word frequency.

ความเป็นมาของปัญหา

ปัจจุบันอุตสาหกรรมท่องเที่ยวเป็นรายได้หลักอันดับสองของประเทศไทย (Thitthongkham, Thavorn and John Walsh : 2010) และมีบทบาทสำคัญต่อเศรษฐกิจของประเทศ แนวโน้มการท่องเที่ยวที่เพิ่มสูงขึ้นในระดับโลกคือการท่องเที่ยวเพื่อการลิ้มลองอาหาร (Gastronomic tourism หรือ Food tourism) ตาเลบ ริไฟ (Taleb Rifai:2012) เลขาธิการองค์การการท่องเที่ยวสากลแห่งสหประชาชาติกล่าวไว้ว่า ...นักท่องเที่ยวทั่วโลกนับแสนล้านคนเดินทางกลับไปยังแหล่งท่องเที่ยวที่คุ้นเคยเพื่อจะได้สนุกสนานกับการลิ้มรสอาหาร แสวงหาอาหารสูตรพิเศษที่เลิศรส อาหารกลายเป็นประสบการณ์สำคัญของการท่องเที่ยว... สำหรับความนิยมของอาหารไทยในเวทีโลกนั้นพบว่า อาหารไทยติดอันดับอาหารชั้นนำอันดับที่หนึ่งของโลกจากการสำรวจของ CNN Global News (2011) ที่ได้จัดอันดับอาหารชั้นนำของโลก 50 อย่าง พบว่า แกงมัสมั่นได้อันดับที่หนึ่ง ต้มยำกุ้งได้อันดับที่ 8 ส่วนการจัดอันดับอาหารชั้นนำหนึ่งในสิบของโลกของโฮเวิร์ด ฮิลแมน (Hillman, 2014) พบว่าอาหารไทยอยู่ในอันดับที่แปดเป็นรองจากจีน ฝรั่งเศส อิตาลี อินเดีย ญี่ปุ่น โมร็อกโกและสเปน นอกจากนั้นรัฐบาลไทยยังมีนโยบายส่งเสริมให้ประเทศไทยเป็นครัวของโลก อุตสาหกรรมอาหารเป็นหนึ่งในอุตสาหกรรมศักยภาพของไทย ด้วยมีพื้นฐานจากประเทศเกษตรกรรม มีผลผลิตทางการเกษตรและเป็นรายได้ของครัวเรือนเกษตรกรและชุมชนในชนบท (ฐานเศรษฐกิจ, 2559) ซึ่งจะส่งผลดีต่อการส่งเสริมการท่องเที่ยวเชิงอาหารของไทย ตลอดจนการส่งออกสินค้าประเภทอาหาร สิ่งบ่งชี้เหล่านี้แสดงให้เห็นว่าการท่องเที่ยวเพื่อการลิ้มลองอาหารไทยจะยังคงเติบโตต่อไปในอนาคต ในภาคอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวภาษาต่างประเทศเป็นเครื่องมือสำคัญในการสร้างความเข้าใจกับนักท่องเที่ยว นักท่องเที่ยวจะรู้สึกอุ่นใจถ้าเขาสามารถสื่อสารกับคนท้องถิ่นด้วยภาษาของเขาได้ ดังนั้นจึงเป็นข้อได้เปรียบทางเศรษฐกิจ หากผู้ที่เกี่ยวข้องกับภาคอุตสาหกรรมท่องเที่ยวเพื่อการลิ้มลองอาหารไทยมีทักษะภาษาต่างประเทศ โดยปริมาณคำศัพท์จะมีผลที่สัมพันธ์กันต่อความเข้าใจภาษา ดังงานวิจัยของ ฟรานซิส และ คูเชรา (Francis & Kucera, 1982) ที่ได้ศึกษาคำศัพท์หนึ่งล้านคำ และค้นหาคำที่มีความถี่สูงสุด พบว่าคำศัพท์ที่มีความถี่สูง 2,000 คำแรกจะครอบคลุมคำที่ปรากฏอยู่ในเรื่องที่อ่านถึงร้อยละ 79.7 นอกจากนั้น เบค และคณะ (Beck & other, 2002) ได้ให้ข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการสอนภาษาไว้ว่า ผู้สอนควรพิจารณาและให้ความสำคัญกับประโยชน์ใช้สอยของคำศัพท์ และความถี่ของการปรากฏคำศัพท์นั้น ๆ ดังนั้นผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยที่มีความถี่ในการใช้สูง 2,000 คำแรก ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสด้านการอาหารและการพัฒนาการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสเฉพาะด้านเพื่อประโยชน์แก่นักศึกษา บุคลากรในภาคอุตสาหกรรมท่องเที่ยวด้านการอาหารและผู้สนใจทั่วไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “ความถี่ของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทย” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยที่มีความถี่ในการใช้สูง

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาเอกสารตำราเกี่ยวกับการเรียนรู้คำศัพท์ภาษาต่างประเทศเพื่อการสื่อสาร บทบาทของเอกสารจริงในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ อาหารไทย และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง
2. สืบค้นและรวบรวมเอกสารภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับการทำอาหารไทย ทั้งประเภทอาหารคาวและอาหารหวานที่ปรากฏบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต จากหลากหลายเว็บไซต์ ที่ได้โดยการสุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง ได้แก่

http://www.750g.com/recettes_thailande.htm

<http://allrecipes.fr/recettes/resultats.aspx?mot=recette%20thaie>

http://leboutdumonde.canalblog.com/archives/recettes_thaies__desserts/index.html

<http://www.aufeminin.com/idees-recette-de-cuisine-thailandaise.html>

<http://www.cuisineaz.com/cuisine-du-monde/thailande-148.aspx>

<http://www.delices-du-monde.fr/recettes-thailandaise.html>

<http://cuisine.journaldesfemmes.com/recette-thailande>

<http://www.restaurant-thailandais.com/>

http://users.skynet.be/saveurs_thailandaises/

<http://www.thailande-guide.com/dossiers/cuisine-thaie.html>

http://www.toprecettes.com/categorie.php?cat=recettes_de_cuisine_thailandaise

<http://www.traditionsdasic.com/recette/thailandaise/>

3. นำเอกสารที่สืบค้นได้มาวิเคราะห์ความถี่ของคำศัพท์ ด้วยโปรแกรมวิเคราะห์คำศัพท์บนอินเทอร์เน็ตที่เว็บไซต์ <http://textanalyser.net> และรวบรวมคำศัพท์ให้ได้จำนวนไม่น้อยกว่า 200,000 คำ

4. นำคำศัพท์จำนวน 200,000 คำที่ได้ มาสังเคราะห์โดยเรียงลำดับคำศัพท์ที่มีความถี่ในการใช้จากสูงที่สุดไปถึงต่ำสุด และคัดเลือกคำศัพท์จำนวน 2,000 คำแรก

5. ศึกษาความถี่ในการใช้จากคำศัพท์ จำนวน 2000 คำแรก

6. เรียบเรียงรายงานวิจัยเรื่อง “ความถี่ของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทย” ฉบับสมบูรณ์

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

เครื่องมือที่ใช้ในการวิเคราะห์ความถี่ของคำศัพท์ คือ โปรแกรมวิเคราะห์คำศัพท์บนอินเทอร์เน็ต ที่เว็บไซต์ <http://textanalyser.net>

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล

สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์และสังเคราะห์ข้อมูล คือฐานนิยมและค่าร้อยละ

ผลการวิจัย

ผู้วิจัยศึกษาคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยที่ปรากฏบนอินเทอร์เน็ต จำนวน 213,929 คำ พบว่ามีคำศัพท์เกี่ยวกับตำรับอาหารไทยจำนวนทั้งสิ้นเพียง 2,975 คำศัพท์ คำศัพท์จำนวน 2,000 คำแรก นับจากคำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดลำดับที่หนึ่ง จนถึงคำศัพท์ที่มีความถี่ 2 ครั้ง ลำดับที่ 2,119 รวมเป็นคำศัพท์ 2,119 คำ มีปรากฏความถี่ของคำศัพท์ทั้งสิ้น 213,341 ครั้ง ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 การแสดงสัดส่วนของคำศัพท์ 2,119 คำแรก

	จำนวนรูปศัพท์ ภาษาฝรั่งเศส	ความถี่คำศัพท์ ภาษาฝรั่งเศส
คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสทั้งหมด	2,975 รูปศัพท์	213,929 ครั้ง
คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส 2119 คำแรก	2,119 รูปศัพท์	213,341 ครั้ง
สัดส่วนของรูปและความถี่คำศัพท์ 2119 คำ ต่อคำศัพท์ทั้งหมด	71.23%	99.73%

การศึกษาคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยพบความถี่คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสทั้งหมด 213,929 ครั้ง มี 2,975 รูปศัพท์ คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส 2119 คำแรก คิดเป็นร้อยละ 71.23 ของคำศัพท์ทั้งหมดจำนวน 2,975 คำ และคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส 2119 รูปศัพท์ มีความถี่ 213,341 ครั้ง คิดเป็นความถี่ร้อยละ 99.73 ของจำนวนความถี่คำศัพท์ทั้งหมด 213,929 ครั้ง ดังนั้นคำศัพท์ 2,000 คำแรก จะมีความถี่ร้อยละ 94.13 ของจำนวนความถี่คำศัพท์ทั้งหมด

ผลจากการศึกษาคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยที่มีความถี่ในการใช้สูง จำแนกประเด็นการวิเคราะห์ได้ดังนี้

1. จำนวนความถี่ของคำศัพท์และรูปศัพท์

การศึกษาวិเคราะห์คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยที่ปรากฏบนอินเทอร์เน็ตจำนวนทั้งหมด 213,929 คำ พบว่ามีรูปคำศัพท์เกี่ยวกับตำรับอาหารไทยจำนวนทั้งสิ้นเพียง 2,975 รูปศัพท์เท่านั้น จึงจะเห็นได้ว่า จำนวนรูปศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยมีจำนวนไม่มาก

2. คำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุด

คำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดจากการศึกษาวิจัยครั้งนี้ พบว่ามีทั้งประเภทคำศัพท์ที่มีความหมายตามโครงสร้าง (Function words) และคำศัพท์ที่มีความหมายในตัวเอง (Content words)

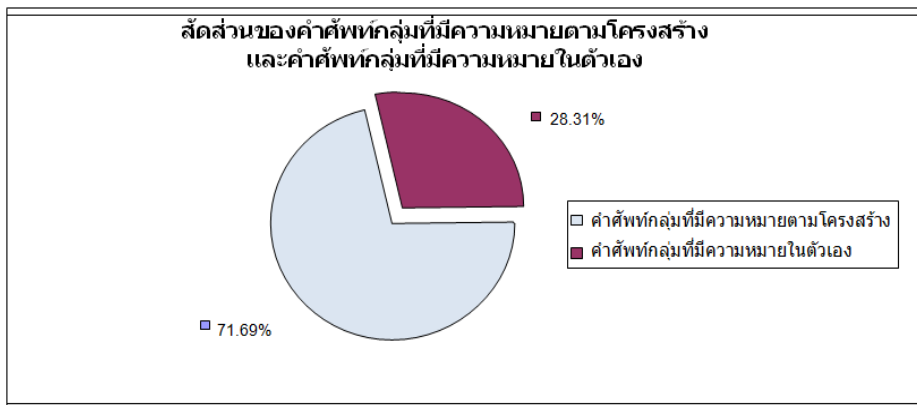
คำศัพท์ที่มีความถี่สูงสุดคือ de เป็นคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายตามโครงสร้างปรากฏ 18,518 ครั้ง มีความถี่ที่ปรากฏคิดเป็นร้อยละ 8.65 ของความถี่คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสทั้งหมดในเอกสารจินทิมา ชูวานนท์ (2550) ได้อธิบายคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายตามโครงสร้างในภาษาฝรั่งเศสประกอบด้วยกลุ่มคำศัพท์ 10 กลุ่ม ดังนี้ 1) Articles เช่น le, la, les, un, une 2) Prépositions เช่น de, à, chez, sur, devant 3) Pronoms personnels เช่น il, elle, nous, vous, le, la, les 4) Adjectifs possessifs และ Pronoms possessifs เช่น mon, ton, son, votre, vos, notre, mien, vôtre 5) Adjectifs démonstratifs และ Pronoms démonstratifs เช่น ce, cette, ces, celui, celle 6) Adjectifs indéfinis และ Pronoms indéfinis เช่น tel, telle, tout, tous 7) Adjectifs interrogatifs และ Pronoms interrogatifs เช่น quel, quelle, que, qui, quoi 8) Pronoms relatifs เช่น qui, que, laquelle, lesquels 9) Conjonction เช่น et, ou, car, si และ 10) กริยาช่วย être, และ avoir การรวมคำศัพท์ที่มีความหมายตามโครงสร้างด้วยการจัดกลุ่มแบบรวมคำศัพท์ที่ประกอบด้วย articles définis และสรรพนาม le, la, l', les ไว้ด้วยกัน กลุ่ม le, la, l', les จะมีจำนวนความถี่ 15,658 ครั้ง และเมื่อรวม articles indéfinis : un, une, des ไว้ด้วยกัน กลุ่ม un, une, des จะอยู่ในลำดับที่ 8 จำนวนความถี่ 3,049 ครั้ง และคำลำดับที่ 10 คือ en จำนวนความถี่ 2,186 ครั้ง ดังตารางต่อไปนี้

**ตารางที่ 2 คำศัพท์ที่มีความหมายตามโครงสร้าง และคำศัพท์ที่มีความหมายในตัวเอง
ที่มีความถี่สูงสุด**

ลำดับ	คำศัพท์	จำนวนความถี่ (ครั้ง)	ร้อยละของความถี่ รวม 213,929 ครั้ง
1	de	18,518	8.656
2	le (4597), l'(3564), les(4036)	15,658	7.319
3	soupe	4,645	2.171
4	et	4,230	1.977
5	sauce	3,652	1.707
6	cuillerée / cuillérée	3,571	1.669
7	ajouter	3,099	1.448
8	un / une (2639), des (410)	3,049	1.425
9	mimute	2,264	1.058
10	en	2,186	1.021
	รวม	60,872	28.45

จากตารางข้างต้นมีคำศัพท์ที่มีความหมายตามโครงสร้าง อยู่ในลำดับที่ 1, 2, 4, 8 และ 10 มีจำนวนความถี่รวม 43,641 ครั้ง มีความถี่ที่ปรากฏคิดเป็นร้อยละ 20.40 ของความถี่คำศัพท์ทั้งหมด รวมกันทั้งสิ้น 213,929 ครั้ง หรือคิดเป็นความถี่ร้อยละ 71.69 ของความถี่คำศัพท์ในลำดับที่ 1-10 ส่วนที่เหลืออยู่ในลำดับที่ 3, 5, 6, 7, และ 9 จัดเป็นคำศัพท์ที่มีความหมายในตัวเอง จำนวนความถี่รวม 17,231 ครั้ง มีความถี่ที่ปรากฏคิดเป็นร้อยละ 8.05 ของความถี่คำศัพท์ทั้งหมด และคิดเป็นความถี่ร้อยละ 28.31 ของความถี่คำศัพท์ในลำดับที่ 1-10 ดังนั้นสัดส่วนของคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายตามโครงสร้าง และคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายในตัวเอง จะปรากฏในรูปแผนภาพต่อไปนี้

ภาพที่ 1 สัดส่วนของคำศัพท์ที่มีความหมายตามโครงสร้างและคำศัพท์ที่มีความหมายในตัวเอง



3. รูปคำกริยา

รูปแบบของคำกริยาที่พบว่าใช้มากมีทั้งในรูป infinitif, impératif, participe présent และ participe passé ซึ่งใช้ในคำชี้แจงหรือในคำสั่งที่ไม่ระบุประธานในตำราอาหาร เช่น

Couper les champignons en grosses lamelles.

Faire dorer les noix de cajou dans une poêle sans matière grasse.

กริยาในรูป impératif หรือรูปประโยคคำสั่ง ซึ่งเป็นการบอกให้กระทำ เช่น

Ajoutez l'oignon et mélangez pendant 2 minutes. Versez la sauce.

กริยาในรูป Le participe อยู่ใน mode impersonnel คือมีรูปเดียวไม่มีการแจกแจงรูปตามประธาน participe présent ใน Le gérondif ใช้กับ « en » ที่ตามด้วยกริยาที่ลงท้ายด้วย -ant ใช้บอกในความหมายว่า “ในขณะที่...” ประธานของประโยคกระทำกริยา 2 อย่างพร้อมกัน หรือใช้บอกวิธีการ มีความหมายว่า “โดย...” “ด้วยการ...” “ด้วยวิธี...” เช่น

Préparez la vinaigrette en mélangeant les ingrédients.

Laisser cuire à feu doux durant 5 minutes tout en remuant de temps en temps.

กริยาในรูป participe passé ใช้เป็นคุณศัพท์ หรือ ใช้ participe passé ในวลีขยายความ มีความหมายถึงสิ่งที่ถูกกระทำแล้ว เช่น

Servez accompagné de riz ou de légumes verts cuits à la vapeur.

Verser ensuite le lait de coco, le sucre et la noix de coco râpée.

4. คำศัพท์มาตราซึ่ง-ตวง-วัด ในระบบเมตริก

เอกสารจริงภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยที่ปรากฏบนอินเทอร์เน็ตปรากฏคำศัพท์ที่เป็นมาตราซึ่ง-ตวง-วัด ในระบบเมตริกซึ่งมีความถี่สูงมาก เช่น millimètre, centimètre, litre, millilitre, kilogramme เป็นต้น

5. คำศัพท์ในรูปอักษรย่อ

ในเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยพบการใช้อักษรย่อเกี่ยวกับการชั่งตวงวัด อุณหภูมิ และเวลา ตัวอย่างอักษรย่อเกี่ยวกับการชั่งตวงวัดที่พบในเอกสารเกี่ยวกับตำรับอาหาร ได้แก่ cuil. หมายถึง cuillère càc หมายถึง cuillerée à café เช่น

Ajoutez ½ cuil. à café de sucre et 4 cuil. à soupe de lait de coco.

Arroser le poulet de sauce de soja et la moitié d'une càc de sucre.

6. คำศัพท์ที่แสดงลำดับขั้นตอน

ในการบรรยายการปรุงอาหาร ปรากฏคำศัพท์ที่แสดงลำดับขั้นตอนซึ่งมีทั้งคำบุพบท กริยาวิเศษณ์ และสันธาน เช่น enfin, lorsque, quand, puis, jusqu'à ce que เป็นต้น

7. การสร้างคำใหม่ด้วยการเติม préfixe และ suffixe

การนำคำศัพท์มาจัดเรียงกันตามลำดับอักษรทำให้ได้เห็นการใช้คำศัพท์ในรูปแบบต่าง ๆ ที่มาจากรากศัพท์เดียวกัน โดยการสร้างคำจากอุปสรรค ปัจจัย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

congélateur > congélation > congelé > congeler > décongeler เป็นต้น

8. การปรากฏของคำศัพท์ภาษาไทย และคำศัพท์ภาษาอื่นๆแทรกอยู่

ในเอกสารจริงภาษาฝรั่งเศส ปรากฏการใช้คำศัพท์ภาษาไทยจำนวนมาก ทั้งการทับศัพท์ชื่ออาหารและชื่อเครื่องปรุงต่าง ๆ ด้วยอักษรโรมันสะกดตามเสียงไทย ผู้วิจัยประสงค์จะศึกษาคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศส จึงเว้นที่จะนำคำศัพท์ภาษาไทยมาลงแนบไว้ในลำดับความถี่ เช่น

Crevettes crues au jus de lime (Khung Manao)

Riz sauté aux crevettes et basilic thaï (Khao Pad Khung Kaprow)

การเรียกหรือบรรยายอาหารหรือเครื่องปรุงต่าง ๆ เพื่อให้ผู้รับสารที่ต่างวัฒนธรรมเข้าใจง่าย จึงใช้การเทียบเคียงกับสิ่งที่รู้จักหรือสิ่งที่พบเห็นได้ง่ายในบริบทนั้น ๆ ทำให้ปรากฏคำศัพท์ภาษาอื่น ๆ จำนวนมาก ผู้วิจัยไม่นำคำศัพท์ภาษาอื่น ๆ มาจัดในลำดับความถี่ แต่กล่าวถึง ณ ที่นี้เพื่อแสดงถึงธรรมชาติของภาษาในเอกสารจริงเกี่ยวกับตำรับอาหารไทยบนอินเทอร์เน็ต เช่น

Dans un bol, verser environ 10 cl de sauce pour nems, 10 cl de "dipping sauce" pimentée, 4 à 5 gouttes d'huile de sésame et 1/2 cuillère à café de wasabi.

นอกจากนี้ยังมีการเรียกชื่ออาหารไทยโดยเทียบเคียงกับอาหารต่างประเทศซึ่งเป็นที่รู้จักกันดีในประเทศฝรั่งเศสเพื่อให้ชาวต่างชาติเข้าใจง่าย เช่น

Kebabs de poulet à la Thai

La soupe doit être assez épaisse, comme un ragoût.

อภิปรายผลการวิจัย

การวิจัยเรื่อง “ความถี่ของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสเกี่ยวกับตำรับอาหารไทย” นี้ พบว่า คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสด้านการอาหารมีจำนวนจำกัด เห็นได้จากคำศัพท์ 2,000 คำแรกมีความถี่ร้อยละ 94.13 ของจำนวนความถี่คำศัพท์ที่ครอบคลุมเนื้อหาเอกสารทั้งหมด ผลการวิจัยนี้จึงสอดคล้องกับผลงานวิจัยของฟรานซิส และคูเชรา (Francis and Kucera, 1982) ที่ได้ศึกษาความถี่ของคำศัพท์และค้นหาคำที่มีความถี่สูงสุด พบว่า การรู้คำศัพท์ที่มีความถี่สูง 2,000 คำแรกจะสามารถรู้คำที่ปรากฏอยู่ในเรื่องให้อ่านถึงร้อยละ 79.7 และจันทิมา ชูวานนท์ (2551) ได้ศึกษาความถี่ของคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสที่ปรากฏใช้ในเอกสารจริงในบริบทของการท่องเที่ยวไทย พบว่า จำนวน 2,000 คำ ซึ่งมีความถี่คิดเป็นร้อยละ 87.02 ของจำนวนความถี่คำศัพท์ทั้งหมด ต่อมาในปี พ.ศ.2554 ได้วิเคราะห์คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสจากเอกสารธุรกิจการโรงแรมบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต 200,000 คำ ซึ่งพบว่าในลำดับที่ความถี่ของคำศัพท์จำนวน 2,000 คำแรกนี้ ครอบคลุมเนื้อหาเอกสารที่วิเคราะห์ถึงร้อยละ 89.56 ดังนั้นการเรียนรู้ภาษาฝรั่งเศสให้สื่อสารได้ในบริบทของการอาหารจึงสามารถจัดการเรียนการสอนได้ในระยะเวลาสั้น ความถี่ของคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายตามโครงสร้างภาษา หรือศัพท์ทางไวยากรณ์ (Function words) ปรากฏรูปศัพท์น้อยแต่มีความถี่ในการใช้สูงซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ Zeno, Iveno, Millard และ Duvuri (อ้างถึงใน Lehr, Fran, 1994) ดังนั้นในการเรียนการสอนภาษาควรให้ความสำคัญกับคำศัพท์กลุ่มที่มีความหมายตามโครงสร้าง เพราะมีความถี่ในการใช้สูงและจะทำให้การใช้ภาษาถูกต้องตามไวยากรณ์ คำศัพท์บางคำมีความหมายเฉพาะสำหรับการครัว ดังนั้นจำเป็นต้องให้ความสำคัญกับบริบทของคำศัพท์ด้วย นอกจากนั้นความรู้เกี่ยวกับวัฒนธรรมสภาพแวดล้อมของชาติเจ้าของภาษายังมีความสำคัญต่อการเรียนรู้และสื่อสารภาษาต่างประเทศนั้น ๆ เช่นกัน ในการปรุงอาหารไทยอาจจำเป็นต้องปรับเปลี่ยนตามสภาพแวดล้อมตามวัฒนธรรมนั้น ๆ มาตราซั่ง-ตวง-วัด ระบบเมตริกมีกำเนิดอยู่ในวัฒนธรรมฝรั่งเศส ดังนั้นการสื่อสารที่จะทำให้คนในวัฒนธรรมฝรั่งเศสเข้าใจง่ายจึงจำเป็นต้องเป็นมาตราซั่ง-ตวง-วัดระบบเมตริก สำหรับการพัฒนางานวิจัย ในครั้งต่อไปควรมีการวิจัยต่อเนื่องเกี่ยวกับการสร้างบทเรียนภาษาฝรั่งเศสเพื่อการปรุงอาหารไทยโดยนำคำศัพท์ที่มีความถี่สูงซึ่งเป็นผลการวิจัยครั้งนี้มาสร้างเป็นบทเรียนหรือสร้างบทเรียนสำเร็จรูปภาษาฝรั่งเศสเพื่อการอาหารไทย บนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต

ข้อเสนอแนะจากการวิจัย

การวิจัยนี้มีประโยชน์โดยตรงต่อการพัฒนาการสอนภาษาฝรั่งเศสเพื่อจุดประสงค์เฉพาะทางด้านการอาหารและการท่องเที่ยวเพื่อการอาหาร ซึ่งการท่องเที่ยวประเภทนี้กำลังได้รับความนิยมเพิ่มมากขึ้น และทำให้การลิ้มรสชาติอาหารและการแสวงหาอาหารสูตรพิเศษที่เลิศรสกลายเป็นประสบการณ์สำคัญของการท่องเที่ยว ประกอบกับรัฐบาลไทยยังมีนโยบายส่งเสริมการท่องเที่ยวและส่งเสริมให้ประเทศไทยเป็นครัวของโลก จึงทำให้การพัฒนาศักยภาพด้านทักษะภาษาต่างประเทศของบุคลากรที่เกี่ยวข้องกับงานท่องเที่ยวเพื่อการอาหารเป็นเรื่องจำเป็น รวมถึงการเตรียมความพร้อมด้านทักษะภาษาต่างประเทศแก่นักศึกษาให้เข้าสู่ตลาดงานเฉพาะด้านอย่างมีคุณภาพ การเรียนภาษาเฉพาะกิจนั้นจำเป็นต้องเลือกเฉพาะคำศัพท์และโครงสร้างไวยากรณ์ที่เป็นความต้องการในการใช้ภาษาของผู้เรียน รายการศัพท์และการปรากฏของคำศัพท์ที่ได้จากการวิจัยครั้งนี้เหมาะที่จะนำไปใช้ในการสร้างบทเรียนหรือบทเรียนสำเร็จรูปภาษาฝรั่งเศสด้านการท่องเที่ยวเพื่อการอาหาร เพื่อให้ผู้เรียนและผู้สนใจทั่วไปสามารถเรียนรู้และพัฒนาทักษะภาษาด้วยตนเองบนเครือข่ายอินเทอร์เน็ต ทั้งนี้ทักษะภาษาดังกล่าวจะเสริมสร้างศักยภาพในการแข่งขันของการท่องเที่ยวไทยให้สามารถเข้าถึงตลาดนักท่องเที่ยวจากประเทศที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสได้

กิตติกรรมประกาศ

การวิจัยครั้งนี้ได้รับทุนสนับสนุนจากสถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคล
กรุงเทพ

บรรณานุกรม

- ก.พานิชย์เปิดงานTHAIFEX-Worldตั้งเป้าเพิ่มศักยภาพตลาดอาหารไทย. (2559). ฐานเศรษฐกิจ. สืบค้นเมื่อ 25 พฤษภาคม 2559. จาก <http://www.thansettakij.com/content/56298>
- จันทิมา ชูวานนท์. (2550). รายงานการวิจัยคำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในเอกสารการท่องเที่ยวเพื่อการเรียนรู้และการสอน. กรุงเทพฯ: สถาบันวิจัยและพัฒนา, มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี
- จันทิมา ชูวานนท์. (2554). รายงานการวิจัยการวิเคราะห์คำศัพท์ภาษาฝรั่งเศสในเอกสารจริงด้านการโรงแรม. กรุงเทพฯ: สถาบันวิจัยและพัฒนา, มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี
- Beck, I. L., McKeown, M. G., and Kucan, L. (2002). **Bringing words to life: Robust vocabulary instruction**. New York: Guilford.
- CNN Global News View. (2011). **World's 50 best foods**. Retrieved July 12, 2014, from <http://travel.cnn.com/explorations/eat/worlds-50-most-delicious-foods-067535>,
- Francis, W.N. and Kucera, H. (1982). **Frequency Analysis of English Usage**. Houghton Mifflin : Boston.
- Hillman, Howard. (2014) . **Best 10 world cuisine rankings**. Retrieved July 12, 2014, from http://www.hillmanwonders.com/cuisines/best_10_world_cuisines.htm,
- Lamy, Marie-Noëlle.2000. **The Cambridge French-English Thesaurus**. Cambridge : Cambridge University Press. 326p.
- Lehr, Fran., Osborn, Jean., Hiebert, E.H. (2004). **A Focus on Vocabulary**, San Francisco: Pacific Resources for Education and Learning. Retrieved Aug 25, 2012, from <http://textproject.org/assets/library/resources/Lehr-Osborn-Hiebert-2004-A-Focus-on-Vocabulary-Booklet.pdf>.
- Popularsomething. (2011) Retrieved July 12, 2014, from <http://www.popularsomething.com/2011/02/most-popular-cuisines-in-world.html>.
- Rifai, Taleb. (2012). **Global Report on Food Tourism**. Spain: The World Tourism Organization (UNWTO).

Textalyser, Retrieved on Feb 17, 2012, from: <http://textanalyser.net>, Thitthongkham, T. and Walsh, J. (2010). **An Analysis of Factors Influencing the Competitiveness of the Thai Tourism Industry**, paper presented at the ICBER 2010 (Kuala Lumpur: 26th-28th, 2010). Retrieved July 12, 2014. From <http://jcwalth.wordpress.com/2010/11/30/an-analysis-of-factors-influencing-the-competitiveness-of-the-thai-tourism-industry/> (August 25, 2012.),